



MAU-1601410201021801 Seat No. _____

B. J. M. C. (Sem II) Examination

March / April - 2018

Translation & Language Improvement

(Elective Group A)

Time : 2½ Hours]

[Total Marks : 70

૧ નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો : ૧૪

RAJKOT : Nearly 7,000 tonne of groundnuts worth over Rs. 31.5 crore was gutted after a massive fire engulfed a godown in Umvada village near Gondal on Tuesday afternoon. The godown was rented by the National Agricultural Cooperative Marketing Federation of India Ltd. (Nafed) to store groundnuts that it had procured from farmers at minimum support price (MSP) of Rs. 900 per 20 kg. Sources at the Rajkot district administration suspect that groundnut stored in the godown was procured from Nafed-run centres that had come under the scanner following complaints of irregularities. Nearly half-a-dozen procurement centres in Saurashtra region were closed last month after Nafed received complaint of malpractice by traders in procurement and dumping of substandard stock was found during a raid. The officials had also found stone and soil in some of the groundnut bags. There were huge protests against government's decision to close down the procurement centres by farmers who had also made representations to government officials to keep them open. Rajkot collector Vikrant Pandey has ordered a Gondal sub-divisional magistrate to probe into the fire accident and also sought help of forensic science experts to ascertain the exact cause of fire. As many as 10 firefighters from Rajkot, Dhoraji, Gondal, Jasdan and Jetput were rushed to Umvada Crossroads on Rajkot-Junagadh highway where the godown is located. Gondal fire officer Ravi Vyas said that they had received a call from one of the security guards at the godown around 4.38 pm saying that fire had erupted at the back of the godown. The godown was a cotton ginning mill rented by the Nafed to store groundnut procured from farmers.

અથવા

NEW DELHI : The Central Information Commission has directed the finance ministry to reply to a one-year-old RTI application seeking to know the total black money collected by the government post-demonetisation. Chief Information Commissioner R.K. Mathur, however, spread the Prime Minister's Office from the penalty under the RTI Act after its officials tendered an apology for the delay in responding to the RTI application. "The respondent is directed to advise the in-charge of the section concerned to be careful in future and adhere to the timelines prescribed in the RTI Act," he said. Under the RTI Act, the commission is bound to levy penalty on the Central Public Information Officer who has not responded to an RTI application within 30 days if it is satisfied that the delay is without any reasonable cause or because of mala fide intention. The case pertains to Khalid Mundappilly who had approached the Prime Minister's Office on November 22, 2016 under the RTI Act after Prime Minister Narendra Modi a few days earlier on November 8 announced the ban on currency notes of Rs. 1,000 and Rs. 500. Solving the black money problem was one of the reasons cited by Modi for the demonetisation move. "Kindly let me know the amount collected as black money," Mundappilly asked. But his query did not receive any response within the mandatory 30 days period after which he filed a complaint against the PMO before the commission on January 9, 2017. The application was transferred to the Department of Revenue on January 25 last year (nearly a fortnight after the complaint was filed) for providing the response, the PMO officials told the commission.

રાજકોટ : રાજકોટની પ્રજા તરસ છીપાવતા ન્યારી ડેમમાં ઝંપલાવીને એક યુવકે પોતાની મોતની તરસ છીપાવી હતી. ન્યારી ડેમના ચોકીદારે પાણીમાં કોઈનો મૃતદેહ તરતો હોવાની પોલિસને જાણ કરતા પોલિસ અને ફાયરબ્રિગેડનો સ્ટાફ તૂરત ઘટના સ્થળે પહોંચ્યો હતો. ફાયરબ્રિગેડના ચાર લોકોએ મૃતદેહને ડેમમાંથી બહાર કાઢ્યો ત્યારે સવારના આઠ વાગ્યા હતા. પોલિસે ઘટનાસ્થળે જ મૃતદેહનું પ્રાથમિક નિરીક્ષણ કર્યું હતું, પરંતુ ઓળખ મળે તેવા કોઈ આધાર મળ્યા ન હતા. તપાસનીશ પોલિસ અધિકારીએ જણાવ્યું હતું કે, મૃતક યુવાન ૩૦ વર્ષની વયનો જણાય છે. પોલિસે એમ પણ જણાવ્યું હતું, કે તેના કપડા પરથી તે કોઈ સુખી પરિવારનો સભ્ય હોવાનું જણાય છે. પોલિસને મૃતક યુવાનના ખિસ્સામાંથી મળેલા કાગળોમાં દવાનું બીલ છે, પણ તેના પરનું નામ વાંચી શકાતું નથી. દવાના બીલના નંબરના આધારે પોલિસે સંબંધિત મેડિકલ સ્ટોર પાસેથી જાણકારી મેળવવા પ્રયાસ શરૂ કર્યા છે. દવાના બીલમાં લખાયેલી દવા માનસિક રોગ માટેની હોવાનું જાણવા મળે છે. યુવકની આત્મહત્યા પાછળ કોઈ માનસિક બિમારી કારણભૂત હોવાની પોલિસની પ્રાથમિક માન્યતા છે. આમ છતાં પોલિસ આત્મહત્યા પાછળના અન્ય કારણો પણ તપાસશે તેમ પોલિસ સૂત્રોએ જણાવ્યું હતું. શહેરમાં છેલ્લા ૩ દિવસમાં આત્મહત્યાનો આ ચોથો બનાવ છે. શહેરનો કોઈ યુવક લાપતા થયાની ફરિયાદ પણ નોંધાઈ નથી. મૃતક યુવકના શરીર પર કોઈ ઘાના નિશાન મળ્યા નથી.

અથવા

મુંબઈ : જાહેર શ્રેત્રની સૌથી મોટી બેન્ક, સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયાનાં ત્રિમાસિક પરિણામો અત્યંત નિરાશાજનક રહ્યાં છે. ચાલુ નાણાકીય વર્ષના ત્રીજા ત્રિમાસિક પરિણામોમાં રૂ. ૧૮૮૭ કરોડની ચોખ્ખી ખોટ કરી છે. સૌથી મોટી બેન્કના આ પરિણામોને કારણે જાહેર ક્ષેત્રની અન્ય બેન્કોમાં પણ ચિંતા પ્રસરી છે. બેન્કોના વહીવટી ખર્ચ વધી રહ્યાં છે અને વ્યાજ દર ઘટી રહ્યાં છે. જાહેર ક્ષેત્રની બેન્કોમાં છેલ્લા કેટલાક વર્ષોથી લોન વસુલાતના પ્રશ્નો વિકટ બન્યાં છે અને સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયા પણ તેમાંથી બાકાત નથી. ઉદ્યોગ ગૃહોને અપાતી લોનની જ્યારે વસુલાત થતી નથી ત્યારે બેન્કની નાણાકીય સ્થિતિ જોખમી બને છે કે કારણ કે આ રકમ ખૂબ મોટી હોય છે. છેલ્લા ત્રણ માસમાં જ સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયામાં રૂ. ૨૫,૦૦૦ કરોડ જેટલી લોનની વસુલાત થઈ શકી નથી. સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયાના પરિણામો સરકાર માટે પણ ચિંતાજનક છે. બેન્કીંગ સેવા માટે વધતા ચાર્જ સામે પ્રજા પણ નારાજ છે. કેટલીક માંદી અન્ય બેન્કોનું સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયામાં સરકાર વિલિનીકરણ કરવા વિચારે છે. વિશાળ કદનો પ્રશ્નો પણ બેન્કને નડી રહ્યો છે. બેન્કના પરિણામોની અસર શેરબજાર પર પણ જોવા મળી હતી. આવતા ત્રણ માસમાં સ્થિતિ સુધરે તેવી આશા છે. સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયાના સૂત્રો આગામી નાણાકીય વર્ષમાં સ્થિતિ સુધરશે તેવા સંકેત આપી રહ્યાં છે.

૩ 'માધ્યમો માટેના અનુવાદમાં વાક્ય રચનાનું વિશેષ મહત્ત્વ છે.' - વિધાન સ્પષ્ટ કરી વાક્યના પ્રકારો સમજાવો. ૧૪

અથવા

૩ 'અનુવાદ વગર વિકાસ મર્યાદિત બન્યો હોત.' - વિધાનના સંદર્ભમાં રાષ્ટ્રીય વિકાસમાં અનુવાદની ભૂમિકા સમજાવો. ૧૪

૪ (અ) કહેવતો અને રૂઢિપ્રયોગના અનુવાદની પ્રક્રિયા અને મુશ્કેલીઓની છણાવટ કરો. ૭

અથવા

(અ) પારિભાષિક શબ્દો એટલે શું ? તેના અનુવાદના વિવિધ પાસા સમજાવો. ૭

(બ) જાહેરખબરના અનુવાદનું મહત્ત્વ સમજાવી, જાહેરખબરના અનુવાદનાં વિવિધ પાસા વર્ણવો. ૭

અથવા

(બ) નાટકના ભાષાંતરના વિવિધ મુદ્દા સમજાવો. ૭

૫ ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે બે) ૧૪

(૧) કાવ્યનો અનુવાદ

(૨) અનુવાદ અને ભાષા

(૩) ભાષા અને વાણી

(૪) સૌરાષ્ટ્રની બોલીની લાક્ષણિકતાઓ.

ENGLISH VERSION

- 1 Translate any **one** of the following paragraph in Gujarati or in Hindi : 14

RAJKOT : Nearly 7,000 tonne of groundnuts worth over Rs. 31.5 crore was gutted after a massive fire engulfed a godown in Umvada village near Gondal on Tuesday afternoon. The godown was rented by the National Agricultural Cooperative Marketing Federation of India Ltd. (Nafed) to store groundnuts that it had procured from farmers at minimum support price (MSP) of Rs. 900 per 20 kg. Sources at the Rajkot district administration suspect that groundnut stored in the godown was procured from Nafed-run centres that had come under the scanner following complaints of irregularities. Nearly half-a-dozen procurement centres in Saurashtra region were closed last month after Nafed received complaint of malpractice by traders in procurement and dumping of substandard stock was found during a raid. The officials had also found stone and soil in some of the groundnut bags. There were huge protests against government's decision to close down the procurement centres by farmers who had also made representations to government officials to keep them open. Rajkot collector Vikrant Pandey has ordered a Gondal sub-divisional magistrate to probe into the fire accident and also sought help of forensic science experts to ascertain the exact cause of fire. As many as 10 firefighters from Rajkot, Dhoraji, Gondal, Jasdan and Jetput were rushed to Umvada Crossroads on Rajkot-Junagadh highway where the godown is located. Gondal fire officer Ravi Vyas said that they had received a call from one of the security guards at the godown around 4.38 pm saying that fire had erupted at the back of the godown. The godown was a cotton ginning mill rented by the Nafed to store groundnut procured from farmers.

OR

NEW DELHI : The Central Information Commission has directed the finance ministry to reply to a one-year-old RTI application seeking to know the total black money collected by the government post-demonetisation. Chief Information Commissioner R.K. Mathur, however, spread the Prime Minister's Office from the penalty under the RTI Act after its officials tendered an apology for the delay in responding to the RTI application. "The respondent is directed to advise the in-charge of the section concern4d to be careful in future and adhere to the timelines prescribed in the RTI Act," he said. Under the RTI Act, the commission is bound to levy penalty on the Central Public Information Officer who has not responded to an RTI application within 30 days if it is satisfied that the delay is without any reasonable cause or because of mala fide intention. The case pertains to Khalid Mundappilly who had approached the Prime Minister's Office on November 22, 2016 under the RTI Act after Prime Minister Narendra Modi a few days earlier on November 8 announced the ban on currency notes of Rs. 1,000 and Rs. 500. Solving the black money problem was one of the reasons cited by Modi for the demonetisation move. "Kindly let me know the amount collected as black money," Mundappilly asked. But his query did not receive any response within the mandatory 30 days peiod after which he filed a complaint against the PMO before the commission on January 9, 2017. The application was transferred to the Department of Revenue on January 25 last year (nearly a fortnight after the complaint was filed) for providing the response, the PMO officials told the commission.

2 Translate any one of the following paragraph in English : 14

રાજકોટ : રાજકોટની પ્રજા તરસ છીપાવતા ન્યારી ડેમમાં ઝંપલાવીને એક યુવકે પોતાની મોતની તરસ છીપાવી હતી. ન્યારી ડેમના ચોકીદારે પાણીમાં કોઈનો મૃતદેહ તરતો હોવાની પોલિસને જાણ કરતા પોલિસ અને ફાયરબ્રિગેડનો સ્ટાફ તૂરત ઘટના સ્થળે પહોંચ્યો હતો. ફાયરબ્રિગેડના ચાર લોકોએ મૃતદેહને ડેમમાંથી બહાર કાઢ્યો ત્યારે સવારના આઠ વાગ્યા હતા. પોલિસે ઘટનાસ્થળે જ મૃતદેહનું પ્રાથમિક નિરીક્ષણ કર્યું હતું, પરંતુ ઓળખ મળે તેવા કોઈ આધાર મળ્યા ન હતા. તપાસનીશ પોલિસ અધિકારીએ જણાવ્યું હતું કે, મૃતક યુવાન ૩૦ વર્ષની વયનો જણાય છે. પોલિસે એમ પણ જણાવ્યું હતું, કે તેના કપડા પરથી તે કોઈ સુખી પરિવારનો સભ્ય હોવાનું જણાય છે. પોલિસને મૃતક યુવાનના ખિસ્સામાંથી મળેલા કાગળોમાં દવાનું બીલ છે, પણ તેના પરનું નામ વાંચી શકાતું નથી. દવાના બીલના નંબરના આધારે પોલિસે સંબંધિત મેડિકલ સ્ટોર પાસેથી જાણકારી મેળવવા પ્રયાસ શરૂ કર્યા છે. દવાના બીલમાં લખાયેલી દવા માનસિક રોગ માટેની હોવાનું જાણવા મળે છે. યુવકની આત્મહત્યા પાછળ કોઈ માનસિક બિમારી કારણભૂત હોવાની પોલિસની પ્રાથમિક માન્યતા છે. આમ છતાં પોલિસ આત્મહત્યા પાછળના અન્ય કારણો પણ તપાસશે તેમ પોલિસ સૂત્રોએ જણાવ્યું હતું. શહેરમાં છેલ્લા ૩ દિવસમાં આત્મહત્યાનો આ ચોથો બનાવ છે. શહેરનો કોઈ યુવક લાપતા થયાની ફરિયાદ પણ નોંધાઈ નથી. મૃતક યુવકના શરીર પર કોઈ ઘાના નિશાન મળ્યા નથી.

OR

મુંબઈ : જાહેર શ્રેત્રની સૌથી મોટી બેન્ક, સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયાનાં ત્રિમાસિક પરિણામો અત્યંત નિરાશાજનક રહ્યાં છે. ચાલુ નાણાકીય વર્ષના ત્રીજા ત્રિમાસિક પરિણામોમાં રૂ. ૧૮૮૭ કરોડની ચોખ્ખી ખોટ કરી છે. સૌથી મોટી બેન્કના આ પરિણામોને કારણે જાહેર ક્ષેત્રની અન્ય બેન્કોમાં પણ ચિંતા પ્રસરી છે. બેન્કોના વહીવટી ખર્ચ વધી રહ્યા છે અને વ્યાજ દર ઘટી રહ્યા છે. જાહેર ક્ષેત્રોની બેન્કોમાં છેલ્લા કેટલાક વર્ષોથી લોન વસુલાતના પ્રશ્નો વિકટ બન્યા છે અને સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયા પણ તેમાંથી બાકાત નથી. ઉદ્યોગ ગૃહોને અપાતી લોનની જ્યારે વસુલાત થતી નથી ત્યારે બેન્કની નાણાકીય સ્થિતિ જોખમી બને છે કે કારણ કે આ રકમ ખૂબ મોટી હોય છે. છેલ્લા ત્રણ માસમાં જ સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયામાં રૂ. ૨૫,૦૦૦ કરોડ જેટલી લોનની વસુલાત થઈ શકી નથી. સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયાના પરિણામો સરકાર માટે પણ ચિંતાજનક છે. બેન્કીંગ સેવા માટે વધતા ચાર્જ સામે પ્રજા પણ નારાજ છે. કેટલીક માંદી અન્ય બેન્કોનું સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયામાં સરકાર વિલિનીકરણ કરવા વિચારે છે. વિશાળ કદનો પ્રશ્નો પણ બેન્કને નડી રહ્યો છે. બેન્કના પરિણામોની અસર શેરબજાર પર પણ જોવા મળી હતી. આવતા ત્રણ માસમાં સ્થિતિ સુધરે તેવી આશા છે. સ્ટેટ બેન્ક ઓફ ઈન્ડિયાના સૂત્રો આગામી નાણાકીય વર્ષમાં સ્થિતિ સુધરશે તેવા સંકેત આપી રહ્યા છે.

- 3** 'There is special importance of sentence formation in translation for media.' Clarify the sentence and explain various types of sentence. **14**

OR

- 3** 'Development would have been limited without translation'. In context to the sentence explain the role of translation in national development. **14**

- 4** (a) Analyze the process and problems of translation of Idioms and phrase. **7**

OR

- (a) What is technical terminology ? Explain various aspects of its translation. **7**

- (b) Explain the importance of translation of advertisement and narrate the various aspects of translation of advertisement. **7**

OR

- (b) Explain the various aspects of translation of drama. **7**

- 5** Write short note : (any two) **14**

- (1) Translation of poem
- (2) Translation and language
- (3) Language and speech
- (4) Characteristics of dialect of Saurashtra.
